

朝鮮語

伊藤 英人

コンサルタントとして以下の方々のご協力を仰ぎました。括弧内は、性別、生年、出身生育地です。N氏(女性、1963年、ソウル)、C氏(女性、1977年、釜山)、S氏(女性、1984年、蔚山)、K氏(女性、1986年、釜山)。以下の例文の転字は、Yale式によります。

(1) ~さん(固有名詞)は/あの人はもう来た。

chelswu ssi-nun / ku salam-un pelsse w-ass-ta.
チョルスさん-は/ その人-は もう 来る-過去-下称陳述

(2) ~さん(固有名詞)は/あの人はもう来ている。

chelswu ssi-nun / ku salam-un pelsse w-a iss-ta.
チョルスさん-は/ その人-は もう 来る-接続語尾(て) いる-下称陳述

(3) ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来っていない。

a. chelswu ssi-nun / ku salam-un acik o-ci anh-ass-ta.
チョルスさん-は/ その人-は まだ 来る-体言化接辞 否定用言-過去-下称陳述

または

b. chelswu ssi-nun / ku salam-un acik an w-ass-ta.
チョルスさん-は/ その人-は まだ 否定副詞 来る-過去-下称陳述

aは「~すること しない」の迂言法。日本語の「~しなかった」と「~していない」をこのように過去形の否定形を用いて示します。

(4) ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来ない。

(3) の言い方のほか

chelswu ssi-nun / ku salam-un acik an o-nta.
チョルスさん-は/ その人-は まだ 否定副詞 来る-下称陳述

が可能です。来るべきなのに来ないというニュアンスが入ります。迂言法で非過去形を用いると若干おかしい感じがするが(* o-ci anh-nunta 来る-体言化接辞 陳述否定用言-下称陳述), 語尾を詠嘆形に変えて(o-ci anh-ney 来る-体言化接辞 陳述否定用言-半言詠嘆 来ないね)のようにすれば自然であるとの答えをコンサルタント全員の方からいただきました。

(5) チョルスさんはあの人は (すぐ) 来る。

chelswu ssi-nun / ku salam-un kot o-nta. .

チョルスさん-は/ その人-は すぐ 来る-下称陳述

(6) (あつ,) ~さんが来た。

chelswu ssi-ka o-nta. .

チョルスさん-が 来る-下称陳述

日本語と違い、こちらに向かってくる人や乗り物が視界に入ったとき、非過去形を用います。来ることを予想していた場合は

chelswu ssi-ka w-ass-ta. .

チョルスさん-が 来る-過去-下称陳述

のように言います。

(7) おととい、~さんが来たよ。

a. kucekkey chelswu ssi-ka w-ass-e.

おととい チョルスさん-が 来る-過去-半言陳述

または

b. kucekkey chelswu ssi-ka w-ass-ess-e.

おととい チョルスさん-が 来る-過去-過去-半言陳述

のように過去接辞を2度繰り返す形で表現します。「おととい」がなかった場合、a.はまだこの場にチョルスさんがいる可能性があります。b.は既に立ち去ってここにはいないことを含意します。

(8) おととい、～さんは来なかったよ.

kucekkey chelswu ssi-nun an w-ass-e.
おととい チョルスさんは 否定副詞 来る-過去-半言陳述

kucekkey chelswu ssi-nun o-ci anh-ass-e.
おととい チョルスさんは 来る-体言化接辞 否定用言-過去-半言陳述

(3) と同じ言い方になります.

(9) (私は) あのリンゴをもう食べた.

na-nun ku sakwa-lul pelsse mek-ess-ta.
私は その りんご-を もう 食べる-過去-下称陳述

(10) 私はあのリンゴをまだ 食べていない／食べない.

na-nun ku sakwa-lul acik mek-ci anha-ass-ta.
私は その りんご-を まだ 食べる-体言化接辞 否定用言-過去-下称陳述

(3) と同じ言い方になります.

(11) あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです.

ku salam-un cikum ku sakwa-lul
その 人は いま その りんご-を
mek-ko iss-supnita. /mek-ko iss-nun chung-i-pnita.
食べる-て いる-上称陳述 /食べる-て いる-連体形語尾 最中-である-繫辞-上称陳述

(12) 窓が開いている. /窓が開いていた.

a. changmun-i yelli-e iss-ta. /changmun-i yelli-e iss-ess-ta
窓-が 開く-て いる-陳述語尾 窓-が 開く-て いる-過去-下称陳述
b. changmun-ul yel-e noh-ass-ney.
窓-を 開ける-て おく-過去-半言詠嘆

b.は、行為者の存在が含意されるが日本語の「あけておいた」のような「準備・もくろみ」のニュアンスはありません。同じく日本語の「ておく」とパラレルな構造をもつ {-e twu-} (lit. -ておく) を使うとこの文の場合は「もくろみ性」が前面にでてしまい、不自然である

ようです。

- (13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

na-nun yocum mayil achim sinmun-ul ilk-nunta / ilk-ko iss-ta.
私-は この頃 毎日 朝 新聞-を 読む-陳述語尾 /読む-て いる-下称陳述

- (14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

ne-nun nehuy emeni-lul talm-ass-ta.
お前-は お前ら 母-を 似る-過去-下称陳述

過去形で現在の状態を表す典型的な例。「結婚する」も同様。単独主体で一回性のことであれば、日本語の「テイル形」に相当する形式を用いる事が出来ず、過去形のパーフェクト的用法と看做されます。

- (15) 私はその頃毎日学校へ通っていた。

na-nun ku muryep mayil hakkyo-ey tani-ess-ta / tani-ess-ess-ta.
私-は その 頃 毎日 学校-に 通う-過去-下称陳述 通う-過去-過去-下称陳述

「毎日」があるので、発話時からみて過去のひとまとまりの事態をあらわす単純な過去形(日本語で言えば完成相の方)で表します。tani-は多回的動詞です。「～していたものだ」を表す -kon hata(北朝鮮では-kwunhata)という形式があります。

na-nun ku muryep mayil achim cwusu-lul masi-kon ha-yess-ta.
私-は その 頃 毎日 朝 ジュースを 飲む-接続語尾 する-過去-下称陳述

- (16) 私は東京に行ったことがある。

na-nun tongkyeng-ey ka(-a) po-n cek-i iss-ta.
私-は 東京-に 行く-て 見る-過去連体形 時-が ある-下称陳述

進行形に相当する形では言えません。

- (17) やっとバスは走り出した／走り始めた。

tutie pesu-ka talli-ki sicakha-yess-ta.
とうとう バス-が 走る-体言化接辞 始める-過去-下称陳述

(18) きのうち彼女はずっと寝ていた。

- a. ecey ku yeca-nun kyeysook ca-ko iss-ess-ta.
昨日 その 女は ずっと 寝-て いる-過去-下称陳述
- b. ecey ku yeca-nun kyeysook ca-(a)ss-ta.
昨日 その 女は ずっと 寝る-過去-下称陳述

日本語同様の a.の形式の他に、日本語の完成相相当「寝た」でも長時間の継続が表せます。b.の方がより自然だというコンサルタントが3名おられました(C, S, K の諸氏)。「電話が掛かってきたとき、～していた」のようなテンポラルセンターがある文でも b.が可能です。

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

- na-nun kukes-ul cokum mek-e po-ass-ta.
私は それを ちょっと 食べる-て みる-過去-下称陳述

試みをあらわすのは「e po- ～てみる」を用います。この形式は(16)のような「経験」の意味も持ちます。

(20) あの人はそれをみんなに分け与えた。

- ku salam-un kukes-ul motun salam-tul-eykey nanu-e cwu-ess-ta.
その 人-は それを 全ての 人-たちに 分ける-て 与える-過去-下称陳述

(21) さあ、(私たちは) 行くよ！

- ca wuli ka-nta.
さあ 我々 行く-下称陳述

過去形を使うことはありません。

(22) 地球は太陽の周りを回っている。

- cikwu-nun tayyang-uy cwuwi-lul to-nta / tol-ko iss-ta .
地球-は 太陽の 周り-を 回る-下称陳述/ 回る-て いる-下称陳述

(23) あの木は今にも倒れそうだ。

- ce namu-nun cikum-ilato ssuleci-l kes kath-ta.
あの 木は 今(に)-でも 倒れる-未実現連体 こと 同じだ-下称陳述

(24) (私は) あやうく転ぶところだった.

na-nun hamathemyen nemeci-l ppenha-yessta.

私は すんでの所で 転ぶ-未実現連体 ところだ-過去-下称陳述.

(25) 明日お客が来るので, パンを買っておく.

nayil sonnim-i o-si-nikka ppang-ul sa(-a) noh-nunta.

明日 客が 来る-尊敬-だから パン-を 買う-て おく-下称陳述

「～ておく」によく似た {-e noh-}, {-e twu-} (lit. ておく)があります. (25)は両方の形で言うことができます. 両者の違いに関する先行研究もいくつかありますが, 完全な解明に至ったとは言えません.

(26) (私は) ～に (街とか市場とか) 行った時, この袋を買った.

na-nun lostey paykwacem-eyse ka-(a)ss-ul

私は ロッテ デパート-に 行く-過去-未実現連体

ttay i pongthwu-lul sa(a)ss-ta.

時 この 袋-を 買う-過去-下称陳述.

(27) (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時, この袋を買った.

na-nun lostey paykwacem-ey ka-myense i pongthwu-lul sa(a)ss-ta.

私は ロッテ デパート-に 行く-ながら この 袋-を 買う-過去-下称陳述

na-nun lostey paykwacem-ey ka-ki cen-ey i pongthwu-lul sa(a)ss-ta.

私は ロッテ デパート-に 行く-体言化 前-に この 袋-を 買う-過去-下称陳述

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

na-nun ku salam-i sicang-eyse i pongthwu-lul sa-n kes-ul

私は その 人-が 市場-で この袋-を 買う-過去連体 こと-を

al-ko iss-ess-ta.

知って いる-過去-下称陳述

ご協力いただいた母語話者の方にお礼申し上げます. 言うまでもなく, 本文の誤りはすべて伊藤の責任に帰するものです.